

vida, aunque no esperaba yo otra cosa de tu buen discurso; mas no me maravilla, pues quizá los golpes, las críticas que no cesan, te deben de tener hurtado el entendimiento, como el de los celillos tuvieron el de los comentaristas.

—Todo puede ser, respondió el compañero de Sancho; mas yo sé decir que en lo de mi cuento hay más que referir.

—Acaba en hora buena el tuyo. ¿Pero qué fué del Zurdo, el pescador y barquilla?

—Ta, ta, ta, señor mío, respondió el otro Sancho (que penetrado, da la iniciativa individual, frutos sabrosos, que la colectividad, fundada en el respeto del principio de autoridad, niega, haciendo con esto el joven académico, oscurecerlos y destruirlos...); pues señor, cuando salieron á la orilla los comentaristas, cayeron en el lodo resbaloso, y se pusieron el traje y la cara tal, que á pesar de aplicar el compás para distinguir las tallas, el espejo para conocer los rostros, la carda para que no quedase nota alguna, fué preciso apelar á los polvos mágicos, donde tocando al botecito con la varilla ó bordon, hizo la suerte entonces que la sierpe se aproximase, y transformando la débil y pequeña barquilla en grande y hermoso bergantín, cual representa el ejemplar, cogiera del lodo á los comentaristas que se iban resbalando y precipitando al río, y para que no se ahogasen, y después de darles cómodo asiento en la nueva embarcación, les dirigió con marcha vertiginosa y paso veloz al río Peneo, en cuyo fondo radica el palacio que aloja á todos los dioses mitológicos, que no habiendo permitido casi sitio, ni dejado fragmento donde se alojara la capa de Cervantes, el día que se inauguró el concierto prosista, decidió el dios Apolo, después de reconocer todo su mérito, ocupara el manco de Lepanto la presidencia en la sección fábulas-satírica...

—¿Acabarás por fin tu historia? ¿Cuántos comentaristas pasaron y cuántos quedaron en la alforja?

—Como iba diciendo, entonces colocaron los dioses en la cúspide del Parnaso. *El Quijote verdad...*

—¿Y qué más? acaba.

—Que á perro viejo no hay tus, tus, que más vale pájaro en mano que buitres volando, que de casta le viene al galgo ser rabilargo, que en boca cerrada no entran moscas, que al buen callar llaman Sancho, y como el cuento era colorín, colorado se fué por el alto del tejado del Palacio Parnaso submarino, que alojaba los falsos comentaristas, la Sierpe, el Zurdo, su barca y todas las ediciones publicadas del *Quijote* en 276 años transcurridos.

Pero hablemos ahora en serio, que los cuentos son cuentos y las verdades verdades. Prescindamos del primero, que al fin es un mito y no debe creerse en símbolo alguno tampoco, ni dar importancia, cual Sancho dió al resultado que en él determinó el lanzón, nada de eso; que yo no quiero ofender á nadie; ¿pero cuántas son las notas que al *Quijote* han puesto en las diversas épocas que ha recorrido la literatura en 276 años que lleva de existencia aquel libro? Son tantas y de tal entidad, que con razón dije en otras ocasiones no le conocería el mismo Cervantes, si dable fuera volviese á este mundo de miserias. Conviene, de ahora para siempre, fijar con exactitud el hecho culminante, la verdad, y no andar pasando en la barca un comentarista, otro y otro..., que á imitación de un nuevo horizonte nos den sus juicios la idea del espacio infinito del *Quijote no verdad que existió*, como lo acredita la corrección de este capítulo XLVIII, habiendo dado lugar con él á formar este largo período y demostrar ser erróneas todas las ediciones publicadas en 276 años; es decir, el verdadero, el único *Quijote*, es esta restauración que publico.

Nota número 892 de Hartzzenbusch

Folio 282 vuelto, líneas 5.^a y siguientes.

Juntamente con el ventero... se disfrazaron.
Con el **Barbero**, escribiría Cervantes, porque en el folio 289, 1.^a página, leemos que Don Fernando y Cardenio llamaron aparte al **ventero**, y le encargaron que enjaezase á Rocinante y al Rucio. Si se hubiera el ventero disfrazado con los demás, no hubiera habido precisión de hablar con él aparte.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 282 vuelto, líneas 4.^a y siguientes.—Ortego, página 543, líneas 16, 17 y 18.

Juntamente con el ventero, todos por orden, y parecer del cura, se cubrieron los rostros y se disfrazaron.—A. E.

Nota número 893 de Hartzenbusch

Folio 282 vuelto, línea 11.

Durmiendo y descansando.

Sobra quizá el **durmiendo**, porque se dice al instante: *que libre y seguro dormía* (Don Quijote).

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 282 vuelto, línea 10.—Ortego, página 544, línea 3.

Durmiendo y descansando.—S.

También en ocasiones se duerme y no se descansa, no hallándose uno libre tampoco de impresiones molestas. Cuando en una pesadilla se sueña es cogido por un toro, no se descansa. ¿Quién asegura que tenía don Quijote alejada la idea ó no representación de pesadilla alguna? No pensaba en nada; luego, durmiendo, descansaba.

Nota número 894 de Hartzenbusch

Folio 282 vuelto, última línea y 1.^a del siguiente.

Le clavaron los maderos.

Serían **unos maderos**, serían **dos maderos**, que sirviesen como de puerta; pero los demás debían estar ya clavados, porque la jaula estaba ya construída.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 282 vuelto, líneas última, 1.^a y siguiente del folio 283.—Ortego, página 544, línea 25.

Y le clavaron los maderos.—A. E.

Nota número 895 de Hartzenbusch

Folio 283, 1.^a página, línea 10.

León Manchado.

Manchego, en la edición de 1668.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 283, línea 9.—Ortego, página 544, línea 34.

León Manchado.—A.

Nota número 896 de Hartzenbusch

Folio 283, 1.^a página, línea 11.

Yogiren *en uno.*

Edición de Bruselas de 1607: **Se unieren** *en uno.*

Edición tercera de Cuesta: **Yacieren** *en uno.*

En la de 1668: **Se junten** *en uno.*

En la de la Academia Española (1780): **Yoguieren** *en uno.*

Esto último escribiría el autor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 283, 1.^a página, línea 11.—Ortego, página 544, línea 35.

Yogiren en uno.—A. E.

Yogulessen, es lo que corresponde. Véase mi capítulo VIII, nota número 89 de la edición de Barcelona de 1832.

Nota número 897 de Hartzenbusch

En la misma página, á la mitad casi.

Las rumpantes garras.

Rapantes, en la tercera edición de Madrid.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 283, línea 14.—Ortego, página 545, línea 2.
Las rumpantes garras.—A. E.
Luego, no es tercera edición de Cuesta, y sí primera ó segunda.

Nota número 898 de Hartzbusch

En la misma página, á la mitad.
Faga dos vegadas á la visita.
Omitida la preposición á en las ediciones de la Academia Española.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 283, línea 16.—Ortego, página 545, línea 4.
Faga dos vegadas á la visita.—A. E.

Nota número 899 de Hartzbusch

Folio 284, 1.^a página, línea 3.
Tomaron *la jaula en hombros.*
Sacaron, hubo de escribir el autor: habían tomado antes en hombros á don Quijote, metido en la jaula. Véase el folio 282 vuelto, al fin, y la 1.^a página del 283, al principio.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 284, línea 2.—Ortego, página 546, líneas 15 y 16.
Luego tomaron la jaula en ombros.—A. E.

Nota número 900 de Hartzbusch

Folio 284, 1.^a página, título del capítulo XLVII.
Del extraño modo con que fué encantado don Quijote, etc.
Realmente ya se dijo en el capítulo anterior cómo y de qué manera fué don Quijote encantado; en éste se cuenta cómo le llevaban. Pero nótese que el capítulo XIX de la primera parte de **Amadis** lleva el siguiente epígrafe: *De cómo Amadis fué*

encantado por Arcalaus, etc. Y en el capítulo XVIII quedaba ya dicho cómo había sido encantado el tal caballero. Quizá el título de este capítulo XLVII del **Quijote** sea imitación paródica del capítulo XIX de **Amadis** (Parte 1.^a), y no descuido de Cervantes.

En la misma obra, libro 2.^o, capítulo XXV: *De cómo Belte-nebros vino en Miraflores, etc.*

Quedaba ya contado en el capítulo anterior.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 284, línea 5.—Ortego, página 547, líneas 1, 2 y 3.

Cap. XLVII.—Del extraño modo con que fué encantado don Quijote de la Mancha, con otros famosos sucesos.—S.

Si V. en ese razonamiento prueba que Cervantes usaba esa imitación paródica, ¿á qué todas esas observaciones? Sobran, y como complemento de verdad á eso que expongo y á la corrección hecha del capítulo XLVIII, que V. ordena hagamos y que yo realizo por consejo suyo, expuesto en su nota número 891, conviene se vea y estudie mi comentario á dicha nota para quedar convencidos de la necesidad de la variante hecha en ese epígrafe.

Nota número 901 de Hartzbusch

Folio 284 vuelto, líneas 3, 4 y 8, contadas de abajo arriba.
No es posible que ellos huelan cosa buena.—No huelen nada, porque son espíritus; y si huelen, no pueden oler cosas buenas, sino malas y hidiondas.

Hediondas, en la tercera edición de Madrid.

Parece que después de los verbos **huelan**, **huelen** por primera vez no más, y **oler**, debemos suponer ó suplir la preposición á, que se halla en las expresiones: *huelen á piedra azufre, huele á ámbar.*

Porque no aparece usado el verbo **oler** en el sentido de percibir olor, sino en el de exhalarlo de sí.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 284 vuelto, líneas 25 y 26, 30 y 31.—Ortego, página 548, líneas 24, 25, 26 y 30.

No huelen nada, porque son espíritus, y si huelen, no pueden oler cosas buenas, sino malas y hidiondas... No es posible que ellos huelan cosa buena.

Nota número 902 de Hartzenbusch

Folio 285 (289 dice el libro), 1.^a página, á la mitad.

Los dos cuadrilleros con sus escopetas.

En el capítulo XLII se dice de los mismos cuadrilleros que llevaban **ballestas**. A tener armas de fuego, no hubieran dejado de amenazar con ellas á don Quijote, cuando le quisieron prender en la venta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 285, línea 25.—Ortego, página 549, línea 11.
A los dos cuadrilleros con sus escopetas.—A.

Nota número 903 de Hartzenbusch

En la misma página, al fin.

Zoroástes.

Así traen este nombre las tres ediciones de Cuesta; pero que Cervantes escribió ó quiso escribir **Zoroástres**, aparece claro, porque en la *Segunda parte* de su **Quijote** hace decir á Merlín, en los versos relativos al desencanto de Dulcinea, no **ciencia zoroástica**, sino **zoroástrica**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 285, línea 32.—Ortego, página 549, línea 27.
Zoroastes.—E.

Fué Zoroastro el inventor.

Nota número 904 de Hartzenbusch

Folio 289 vuelto, al principio.

Perdonadme... si algún desaguizado os he fecho; que de voluntad... jamás le di á nadie.

Fiz, escribiría Cervantes, no **di**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 285 vuelto, línea 1.^a—Ortego, página 549, líneas 29, 30 y 31.

Perdonadme fermosas damas, si algún desaguizado, por descuydo mio os he fecho, que de voluntad y á sabiendas jamás le di á nadie.—A. E.

Nota número 905 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 7 y 8.

No se me caerá de la memoria las mercedes.

Caerán, en la tercera edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 285 vuelto, líneas 6 y 7.—Ortego, página 549, líneas 34 y 35.

No se me caerá de la memoria, las mercedes que en este castillo.—A. E.

Luego, no es tercera edición de Cuesta y sí primera ó segunda.

Nota número 906 de Hartzenbusch

Folio 286, 1.^a página, líneas 14 y 15.

Iban el Cura y el Barbero sobre sus poderosas mulas.

Otro calificativo que el de **poderosas** emplearía Cervantes aquí: la del Barbero era de alquiler, y mala, según se nos ha dicho al fin de la 1.^a página del folio 164 y principio de la siguiente.—¿Sus **ordinarias** mulas?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 286, líneas 13 y 14.—Ortego, página 550, líneas 36 y primera de la siguiente.

Yuan el cura y el barbero sobre sus poderosas mulas.—E.

Por lo general, las caballerías de alquiler son torpes, mal alimentadas y nada ligeras, y yo creo, y así lo pongo,

que el verdadero calificativo es teniendo poca sangre, ser lentas en el paso y *perezosas* en la marcha.

Nota número 907 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 6 y 7, contando de abajo arriba.

Porque él sabía detrás de un recuesto..... había un valle.
Edición de Bruselas de 1607: *Porque él sabía que detrás de un recuesto..... había un valle.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 286, líneas 26 y 27.—Ortego, página 551, líneas 12, 13 y 14.

Porque él sabía detrás de un recuesto que cerca de allí se mostraua, auía un valle.—A.

Nota número 908 de Hartzenbusch

Folio 286 vuelto, línea 11, contando de abajo arriba.

Versados y perictos.

Peritos, en la edición de Bruselas de 1607.

Ya hemos citado los versos de Cervantes en **La Gran Sultana**, jornada segunda:

*En todas (lenguas) saldrá perito,
Si le place al Infinito
Sustentador de los buenos.....*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 286 vuelto, línea 22.—Ortego, página 552, línea 4.

Versados y perctos.—A. E.

Nota número 909 de Hartzenbusch

Folio 287, 1.^a página, líneas 8 y siguientes.
Caballero andante soy..... de aquellos que..... ha de poner su nombre en el templo de la inmortalidad.

Han de poner, en la edición del Sr. Clemencín.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 287, líneas 8 y siguientes.—Ortego, página 552, líneas 19, 20 y 21, y 24 y 25.

Cauallero andante soy, y no de aquellos, de cuyos nombres jamás la fama se acordó....., ha de poner su nombre en el templo de la inmortalidad.—A. E.

Nota número 910 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 7, 8 y 9, contadas de abajo arriba.

Cuyas... hazañas y grandes hechos serán escritas en bronce duros.

Escritos, en la edición de Bruselas de 1607 y en la de Cuesta de 1608.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 287, línea 20.—Ortego, página 552, líneas 35 y 36.

Cuya valerosa hazañas, grandes hechos, serán escritas en bronce duros.—S.

Luego, no es tercera edición de Cuesta y sí primera ó segunda; pero ni la edición de Bruselas ni la de 1608 de Cuesta comprendieron el error que Juan de la Cuesta cometió, y que de seguro el original le tendría como yo lo pongo en página y línea correspondiente.

Nota número 911 de Hartzenbusch

Folio 587 vuelto, líneas 5, 6 y 7.

El come y bebe, hace sus necesidades, como las hacía ayer.

Parece que esto se hubo de escribir después de concluido este capítulo, en cuyo fin hay algo que podría dar á Sancho lugar á decir lo de las **necesidades**; y hubo de ser trasladado aquí, donde no encaja muy bien, porque aún no había visto Sancho á don Quijote comer ni descomer desde que iba encantado.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 287 vuelto, líneas 4, 5 y 6.—Ortego, página 553, líneas 12 y 13.

El come, y beue, y haze sus necesidades como los demás hombres, y como las hazia ayer.—S. E.

Sancho se propone demostrar que no va encantado, y al efecto demuestra hace las demás funciones como todos; luego, **como digo**, si no forma excepción, no puede excluirse el razonamiento, no se necesita trasladar nada, sino poner lo que yo coloco en línea 14, y es: **como digo**.

Nota número 912 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 14 y siguientes.
Pensaba vuestra merced que no le conozco, y **pensará** que yo no... adivino á dónde se encaminan estos... encantamientos.
Edición tercera de Cuesta: **Pensará** vuestra merced, etc.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 287 vuelto, línea 13.—Ortego, página 553, líneas 20, 21 y 22.

Pensaua vuestra merced que no le conozco, y pensará que yo no calo y adivino, á donde se encaminan estos nuevos encantamientos.—A. E.

Luego, no es tercera edición de Cuesta y sí primera ó segunda.

Nota número 913 de Hartzenbusch

Folio 288, 1.^a página, línea 4.
Mal tratamiento que á mi señor se le hace.
Que á mi señor le hace, en las ediciones posteriores de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 288, línea 3.—Ortego, página 554, líneas 6 y 7.

Del mal tratamiento que á mi señor le haze.—S.
Concuerta perfectamente el Cura con el dativo del pronombre **el**, que con el pronombre **se**.

Nota número 914 de Hartzenbusch

Folio 288, 1.^a página, líneas 10 y 11, contadas de abajo arriba.

Que le falte á quien dallas.

Dallas, en las ediciones segunda y tercera de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 288, líneas 22 y 23.—Ortego, página 554, líneas 25 y 26.

Que le falte á quien dallas.—S.

Nota número 915 de Hartzenbusch

Folio 288 vuelto, líneas 4 y 5.

Adelantóse (el Canónigo) con sus criados, y con él estuvo atento, etc.

Atendiendo al modo ordinario de frasear de Cervantes, parece que después de los monosílabos **con él**, ha de faltar otra **y**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 288 vuelto, líneas 3 y 4.—Ortego, página 555, líneas 1.^a y 2.^a

Y adelantóse con sus criados, y con él estuvo atento.—S.

Nota número 916 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, al medio de él.
Y aunque el oído..... casi el principio de todos los más que hay impresos.

Tercera edición de Cuesta: **He leído**.

El principio de casi todos, querría decir el autor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 288 vuelto, líneas 16 y 17.—Ortego, página 555, líneas 14, 15 y 16.